

# Parola e azioni

...ad ogni lingua, popolo e nazione

Periodico dell'AITB (Associazione Italiana Traduttori della Bibbia) - Anno 8 - n. 1/2009

C.P. 65 - 15045 Sale (AL) email: [info@aitb.it](mailto:info@aitb.it) web: [www.aitb.it](http://www.aitb.it)

Publicato in proprio - Direttore responsabile: Samuele Negri - Aut. Trib. Tortona (AL) 6/03 del 08/07/03

Poste Italiane SpA - Spedizione in a.p. - art. 2 comma 20/C - Legge 662/96/DC/AL - nr. 1/2009

In caso di mancato recapito inviare al C.R.P. Alessandria C.P.O. per la restituzione al mittente previo pagamento resi.

Sono passati quasi dieci anni da quando il progetto è stato lanciato

## VISIONE 2025 – Facciamo il punto

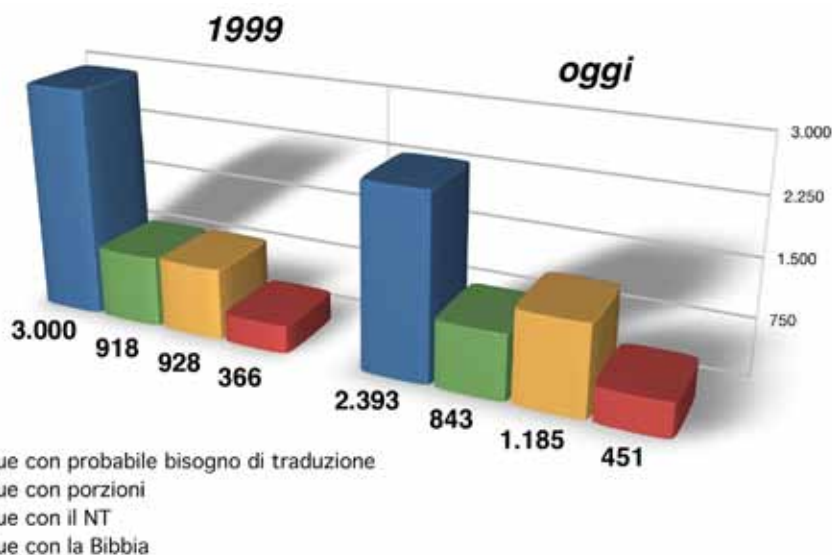


Circa 2000 anni fa Gesù, prima di salire al cielo, ci lasciò un preciso ordine "Andate per tutto il mondo, predicate il vangelo a ogni creatura" (Marco 16:15). È sorprendente pensare che oggi, dopo così tanto tempo, ci siano nel mondo popoli interi che non hanno la possibilità di leggere la Parola di Dio nella propria lingua.

Per molti secoli l'opera di traduzione della Bibbia è stata molto limitata, tant'è che all'inizio del 1800 la Bibbia era disponibile solo in 68 lingue. L'opera missionaria del XIX secolo diede un grande impulso alla traduzione (nel 1900 almeno una porzione della Bibbia era disponibile in 522 lingue). Nel XX secolo ci fu un'accelerazione notevole, si arrivò alla fine del secolo scorso a raggiungere circa 2200 lingue e ad iniziare un nuovo progetto ogni due settimane circa.

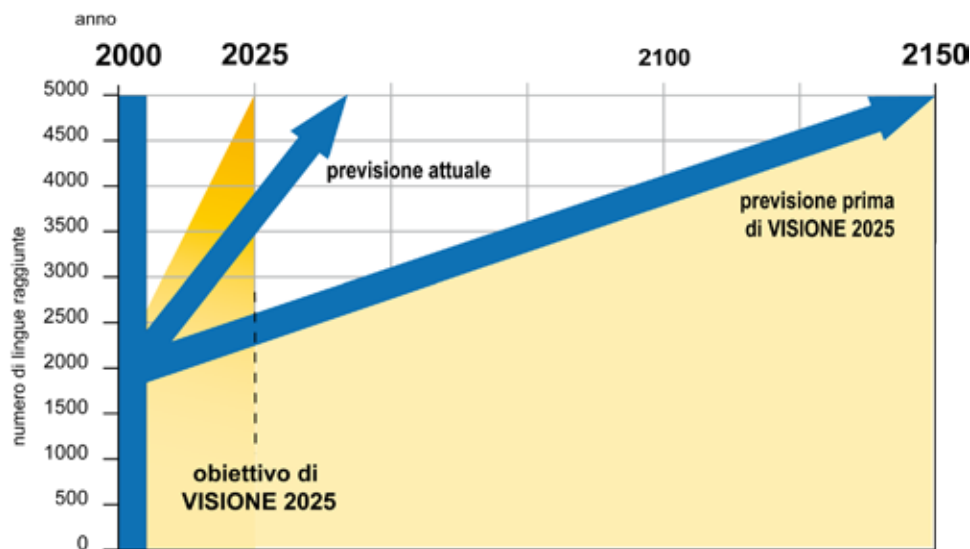
Si poteva essere certamente soddisfatti di questa progressione, ma guardando l'altro lato della medaglia la situazione era ancora drammatica. Secondo i dati a disposizione nel 1999, nel mondo si parlavano circa 6700 lingue (grazie alle ricerche più recenti oggi sappiamo che sono circa 200 in più) e circa 3000 di queste non erano ancora state raggiunte con la traduzione della Bibbia. Se anche si fosse continuato a quel ritmo, per raggiungerle tutte si sarebbe dovuto attendere il 2150! Come si può dire ad un popolo che sta aspettando la possibilità di leggere la Parola di Dio nella propria lingua: "Aspetta altri 150 anni!"

Per questo motivo il 1 ottobre 1999 la Wycliffe, che era ed è tuttora la più grande missione al mondo nel campo della traduzione della Bibbia, prese un'iniziativa a cui diede il nome di "Visione 2025".



Il proposito era ambizioso: "iniziare un progetto di traduzione della Bibbia, per tutti i popoli che ne erano ancora sprovvisti, entro il 2025", un progetto non certo facile da realizzare.

Per poter fare in 25 anni quello che nella migliore delle ipotesi ci si aspettava di fare in 150 non era sufficiente porsi un obiettivo, ma era necessario cambiare completamente il modo di agire.



Così è stato. In questi anni il fatto di avere un obiettivo preciso ha spinto tutte le missioni a collaborare maggiormente fra di loro, a coinvolgere di più le chiese del cosiddetto "sud del mondo" e a preoccuparsi, dove possibile, dell'insegnamento ai credenti di madrelingua in modo che questi possano gestire in prima persona una gran parte del lavoro di traduzione. C'è anche stato uno sforzo particolare per cercare di sensibi-

lizzare le chiese a preparare per l'opera di traduzione della Bibbia e per i popoli non ancora raggiunti, a mandare missionari e a sostenere anche economicamente i costi di un'opera così grande.

A distanza di circa dieci anni dall'inizio di "Visione 2025" possiamo iniziare a tirare le somme e valutare i risultati ottenuti. Indubbiamente questo cambio di rotta ha permesso di raggiungere obiettivi straordinari. Per la prima volta nella storia il numero di lingue che è stato raggiunto con almeno una porzione della Bibbia (2.479) è superiore al numero di lingue che ne ha ancora bisogno (2.393)!

Oggi, nel mondo, il numero dei progetti di traduzione della Bibbia, alfabetizzazione o sviluppo linguistico portati avanti da diverse organizzazioni missionarie, ha raggiunto la cifra record di 2000 e si calcola che questo abbia un potenziale impatto su un miliardo e duecento milioni di persone.

Da quando è iniziata "Visione 2025" hanno preso il via circa 650 progetti di traduzione. Attualmente, in media, ogni 5 giorni si inizia a lavorare su una nuova lingua.

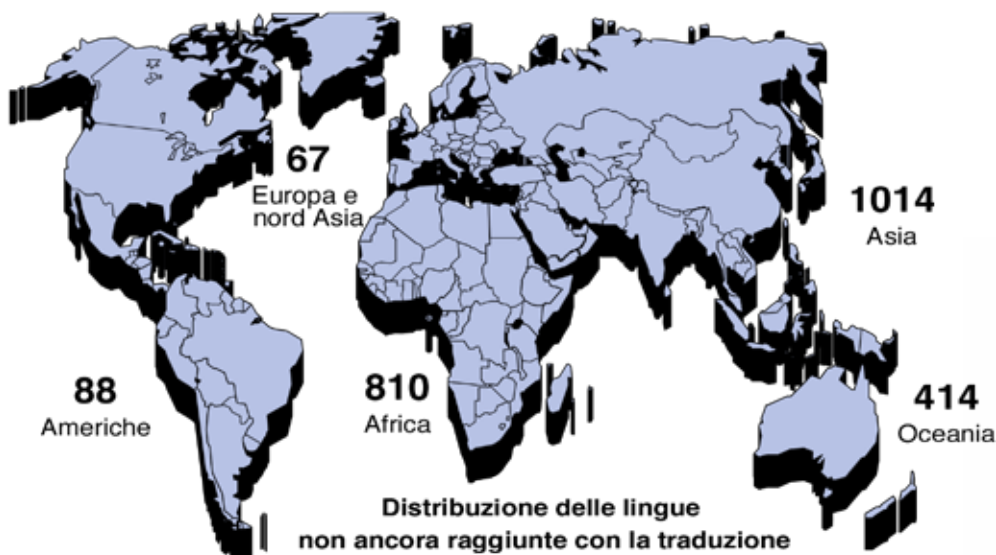
Se prima occorreva attendere fino al 2150 per veder iniziare l'ultimo progetto di traduzione, oggi si è fissata quella data al 2041; non siamo ancora al 2025 ma è stato comunque fatto un notevole passo avanti.

Sarebbe però sbagliato pensare che non ci siano problemi. Certo si è fatto tanto, ma non bisogna fermarsi. Ogni anno circa due milioni e mezzo di persone appartenenti a quei gruppi linguistici non ancora raggiunti muoiono senza aver avuto la possibilità di leggere la Bibbia nella propria lingua. Questo non può lasciarci indifferenti.

C'è ancora bisogno di almeno 3000 credenti che vogliano servire il Signore in quest'opera e non occorrono solo traduttori e linguisti, ma persone con le competenze più disparate.


Ma più di ogni altra cosa occorre pregare per quest'opera, il rischio che la quantità del lavoro vada a discapito della qualità è sempre dietro l'angolo e la tentazione di operare scelte sbagliate solo per ottenere risultati apparenti è molto forte. Chiediamo al Signore di vegliare su quest'opera e su coloro che la portano avanti.


### Cosa resta ancora da fare?





2.393 lingue in tutto, pari a circa 200 milioni di persone




 Quello che segue è l'elenco delle **20 nazioni** con il numero più alto di lingue senza alcun progetto attivo di traduzione della Bibbia. Preghiamo perché proprio in questi paesi ci possa essere un rapido sviluppo di quest'opera. **Camerun, Ciad, Cina, India, Indonesia, Iran, Malaysia, Messico, Myanmar, Nepal, Nigeria, Pakistan, Papua Nuova Guinea, Repubblica Centrafricana, Repubblica Democratica del Congo, Russia, Sudan, Tanzania, Vanuatu, Vietnam.**

 A Dio piacendo, nel 2009 in **Papua Nuova Guinea** verrà distribuito il Nuovo Testamento a cinque popolazioni: **Takuu, Iyo, Minimimb, Gapapaiwa e Minaveha.** Altri otto Nuovi Testamenti sono in fase di impaginazione o stampa e la loro consegna è prevista per il 2010: **Lote, Mandara, Molima, Ata, Yopno, Haruai, Malei e Sursurunga.** Che bella dimostrazione della fedeltà di Dio in tutti questi anni di lavoro! Preghiamo ora affinché queste persone possano essere veramente assetate della Parola di Dio e desiderose di fare la sua volontà.

 Per l'opera di traduzione della Bibbia in **Senegal, Gambia e Guinea-Bissau,** il 2009 è un anno un po' particolare: si celebrano i 25 anni di attività della Wycliffe in questi tre paesi. Lode a Dio per la sua guida e benedizione durante tutti questi anni! Ringraziamo il Signore per il lavoro fin qui svolto (3 Nuovi Testamenti, diverse porzioni dell'Antico Testamento e più di 20 progetti iniziati) e preghiamo affinché si possa giungere al più presto al definitivo completamento del lavoro in questa zona dell'Africa.

 Lo scorso 12 aprile è stato consegnato il Nuovo Testamento alla popolazione **Tangoa di Vanuatu.** Oltre al libro sono stati consegnati anche dei lettori audio digitali ad energia solare con la registrazione vocale dell'intero Nuovo Testamento. Sia ringraziato e benedetto il Signore per questo importante risultato! Preghiamo perché le persone, leggendo o ascoltando il messaggio di salvezza, possano aprire il loro cuore a Dio.

 Preghiamo per la difficile situazione nella zona nord-orientale della **Repubblica Centrafricana.** Gruppi armati di ribelli 'controllano' la maggior parte dei villaggi, e molte persone (tra le quali diversi credenti) sono dovute andare a rifugiarsi nella foresta. Chiediamo al Signore che la pace possa tornare al più presto in quest'area e che i progetti di traduzione della Bibbia in corso non subiscano rallentamenti o interruzioni.

## Notizie flash

• **Marco,** nel mese di luglio, dovrà recarsi nuovamente in Medio Oriente per una verifica 'sul campo' della traduzione che è stata fatta dei libri di Proverbi e Daniele. Chiediamo al Signore guida, protezione e benedizione per questo viaggio, e anche per Paola che resterà a casa con i due bambini.

• **Heinz e Maria** con le loro figlie Miryam e Gioia, se piace al Signore, quest'estate faranno ritorno dal loro campo di missione in Asia per trascorrere un periodo di circa un anno in Svizzera. Preghiamo che il Signore possa dare loro saggezza in ogni scelta che si troveranno a fare, e che li benedica nella ricerca del volo più adatto, della casa più idonea e della scuola giusta per le bambine.

• **Moreno** e sua moglie **Roberta** ringraziano per le preghiere per il loro ultimo viaggio in Africa Orientale, che è andato bene. Ora ci chiedono di pregare affinché il loro principale informante possa ottenere il visto per venire in Italia in estate per proseguire il lavoro di traduzione.

### PREGHIERA PER I POPOLI SENZA BIBBIA

*Da ritagliare e conservare.*



Ricordati di pregare per i:

#### Loo (Nigeria)

**Quanti sono?** Circa 12.000.

**Dove vivono?** Nelle aree intorno a Kaltungo e Karim Lamido, nella zona di confine tra i due stati Gombe e Taraba.

**Come vivono?** Sono agricoltori, pescatori e zootecnici.

**Che lingua parlano?** La lingua Loo.

**Che religione hanno?** Seguono principalmente gli antichi culti tradizionali, ma è presente anche una piccola percentuale di cristiani.

**Per cosa devo pregare?**

Non hanno alcuna porzione della Bibbia nella loro lingua. Al momento non c'è nessuna organizzazione che sta lavorando per la traduzione della Bibbia per questo popolo.





Sono almeno quattro<sup>1</sup> le azioni (caratterizzate da quattro imperativi) che un credente dovrebbe o non dovrebbe fare nei confronti dello Spirito Santo:

1. *esserne ripieno* (Efesini 5:18)
2. *non contristarlo* (Efesini 4:30)
3. *non spegnerlo* (1 Tessalonicesi 5:19)
4. *camminare secondo esso* (Galati 5:16)

Qui vogliamo soffermarci solo sul riferimento alla pienezza di Efesini 5:18 (“siate ricolmi di Spirito”), che ha suscitato diverse interpretazioni e falsi convincimenti<sup>2</sup>. Alcune importanti osservazioni andrebbero quindi fatte per capire meglio quale potrebbe essere la traduzione più corretta, e quindi la corretta interpretazione:

- Il greco ha qui un verbo [*plēroō* ‘riempire; completare; adempiere’] che è all'imperativo presente passivo, e che ci porta a un significato di “permettete di essere (continuamente) ripieni/riempiti”. Questo indicherebbe quindi uno stato di pienezza che va costantemente mantenuto. Dobbiamo vivere *ogni giorno* nella pienezza spirituale.

- La preposizione usata [gr. *en*, significato generale ‘in’] è seguita da “Spirito” al dativo, richiedendo tale preposizione proprio il dativo. Ma qui, più che ‘in Spirito’ o ‘nello Spirito’, si potrebbe tradurre con ‘con’ o, meglio ancora, ‘per mezzo di’, indicando appunto un complemento di mezzo o strumento.

Se volessimo tradurre “di Spirito” avremmo avuto bisogno del nome al genitivo (come in Luca 1:15, 41, 67; 4:1; Atti 2:4; 4:8; 6:3, 5; 7:55; 9:17; 11:24; 13:9, 52 dove il verbo ‘essere pieno’ o l'aggettivo ‘pieno’ è sempre accompagnato da “Spirito” al genitivo).

- Se andiamo poi a vedere le altre volte che abbiamo lo stesso verbo in Efesini, scopriamo che è sempre in relazione ad una delle persone della Trinità e che ci indica chi è l'*agente* della pienezza, chi il *mezzo* e cosa il *contenuto*:

**DIO:** *siate resi capaci... di conoscere questo amore che sorpassa ogni conoscenza, affinché siate ricolmi di tutta la pienezza di Dio* (3:19).

**GESÙ CRISTO:** *Colui che è disceso [Cristo], è lo stesso che è salito al di sopra di tutti i cieli, affinché riempisse ogni cosa.* (4:10).

**SPIRITO SANTO:** *Non ubriacatevi! Il vino porta alla dissolutezza. Ma siate ricolmi di Spirito* (5:18).

In conclusione possiamo dire che il credente, più che cercare la pienezza di Spirito (lo Spirito poi, in quanto persona, dimora già in lui) dovrebbe permettere di essere costantemente riempito da Cristo, per mezzo dello Spirito Santo, con tutta la pienezza di Dio. Lo Spirito Santo farebbe quindi da tramite all'opera di Cristo che vuole portarci ad avere sempre tutta la pienezza di Dio, quindi anche la sua presenza in noi per mezzo dell'*azione* dello Spirito Santo, che deve essere libero di riempirci costantemente.

Possiamo anche dire che vivere permettendo questa azione costante corrisponde al “camminare secondo lo Spirito” di Galati 5:16.<sup>3</sup>

Per quello che riguarda le modalità per avere questa pienezza, cioè come lasciare agire lo Spirito Santo che è in noi, varie indicazioni sono date chiaramente dal contesto immediato di Efesini 5:19-21, che invitiamo a leggere e meditare con attenzione.

*...perché in lui abita corporalmente tutta la pienezza della Deità; e voi avete tutto pienamente in lui, che è il capo di ogni principato e di ogni potestà...* (Colossesi 2:9-10)

✍ M.V.

1 Il Nuovo Testamento parla anche, per esempio, di *bestemmiare* (Matteo 12:31), *mentire* (Atti 5:3) e *tentare* (Atti 5:9) lo Spirito Santo. Non si è tenuto conto di questi passi perché: il primo si riferisce all'azione ostinata di rifiuto messa in atto da non credenti; il secondo e il terzo, in relazione con Anania e Saffira, perché sono in un'epoca di chiesa non ancora pienamente formata e in un contesto (metodo punitivo) del tutto particolare.

2 Alcuni pensano, erroneamente, che questo comporti un 'battesimo dello Spirito Santo' visto come una 'seconda benedizione', accompagnata da segni come il parlare il lingue.

3 Per ulteriori approfondimenti si veda il commento a Efesini 5:18 in F. Foulkes *L'Epistola di Paolo agli Efesini*, pag. 186-188; S. Negri *Lettere dal carcere. Commento pratico alle lettere di Paolo agli Efesini, Filippesi, Colossesi*, pag. 111-112; *Investigare le Scritture*, pag. 676.

Per un aspetto più tecnico si veda D.B. Wallace *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*, pag. 375 o, dello stesso autore, *The Basics of New Testament Syntax*, pag. 168; Rogers&Rogers *The New Linguistic and Exegetical Key to the Greek New Testament*, pag. 444.

Vuoi ricevere questo notiziario  
via e-mail? Scrivici a:

[info@aitb.it](mailto:info@aitb.it)

Te lo spediremo in formato .pdf  
(leggibile da qualunque computer)



Associazione Italiana Traduttori della Bibbia

c.p. 65 - 15045 Sale (AL) - Italy  
c.c.p. 2777341